



LM-37 Modern Languages and Literatures

2023-24

Language and Translation – French language 1

General information	
Year of the course	1st year
Academic calendar (starting and ending date)	First Semester (25.09.2023 – 13.12.2023) and Second Semester (26.02.2024 – 15.05.2024)
Credits (CFU/ETCS):	12
SSD	L-LIN/04 (Language and Translation – French Language)
Language	Italian and French
Mode of attendance	Attendance is not compulsory, but highly recommended

Professor/ Lecturer	
Name and Surname	Concetta Cavallini
E-mail	concetta.cavallini@uniba.it
Telephone	080.5717442
Department and address	<i>Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica, Via Garruba 6, 70121 Bari</i>
Virtual room	<i>Teams Code: 6om4ost</i>
Office Hours (and modalities: e.g., by appointment, on line, etc.)	For information go to: http://www.uniba.it/docenti/cavallini-concetta .

Work schedule			
Hours			
Total	Lectures	Hands-on (laboratory, workshops, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
300	60	96	144
CFU/ETCS			
12			

Learning Objectives	The course aims at reaching advanced linguistic competences based on a deep knowledge of oral and written French language (C1 level according to the Dublin Descriptors), including the critic knowledge of the contents indicated in the syllabus.
Course prerequisites	Reading, Writing, Listening and Speaking abilities at an advanced level of linguistic proficiency in French (B2).

Teaching strategies	Lectures and workshops; language laboratory; seminars held by Italian and foreign colleagues; multimedia teaching aids.
Expected learning outcomes in terms of	
Knowledge and understanding on:	<ul style="list-style-type: none"> Advanced linguistic competences based on a deep knowledge of oral and written French language (C1 level according to the Dublin Descriptors)
Applying knowledge and understanding on:	<ul style="list-style-type: none"> Development of knowledge useful to identify and recognize literary texts ; Knowledge of translation strategies from a linguistic, literary and cultural perspective <ul style="list-style-type: none">
Soft skills	<p><i>Making informed judgments and choices</i></p> <ul style="list-style-type: none"> Awareness of the complexity of the French language and of the translation process both on a linguistic and cultural level. <p><i>Communicating knowledge and understanding</i></p> <ul style="list-style-type: none"> Advanced communicative competence, both written and spoken, allowing the student to use specialized French fluently, precisely and effectively in interlinguistic intercultural settings <p><i>Communicative skills</i></p> <ul style="list-style-type: none"> Autonomy in information mining and critical awareness about the treated subjects ; <p><i>Capacities to continue learning</i></p> <ul style="list-style-type: none"> Ability to appreciate and evaluate translation and adaptation tasks, particularly referring to the literary field
Syllabus	
Content knowledge	<p>The course will cover the following topics:</p> <ul style="list-style-type: none"> - History of the French language, from the origins to the digital turn; - The translations and the textual analysis : theories and methods - Introduction to the didactics of the French language and literature: models and tools. <p>A. Histoire de la langue française, des origines au tournant numérique</p> <p>B. La traduction et l'analyse textuelle : enjeux théoriques</p> <p>C. Initiation à la didactique du français : modèles et supports.</p>
Texts and readings	<p>A.</p> <ul style="list-style-type: none"> o B. Cerquiglini, <i>La Naissance du français</i>, Puf « Que sais-je ? », 2020. o Alain Rey, Frédéric Duva, Gilles Siouffi, <i>Mille ans de langue française. 2. Nouveaux destins</i>, Paris, Perrin, 2007. o Pierre Mounier, <i>Les humanités numériques : une histoire critique</i>, Paris, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 2018. <p>B.</p> <ul style="list-style-type: none"> - M. Ballard, <i>Histoire de la traduction</i>, Bruxelles, De Boeck, 2013. - Jean-Michel Adam, <i>La linguistique textuelle . Introduction à l'analyse textuelle du discours</i>, Paris, A. Colin, 2011. - D. Maingueneau, <i>Les termes clés de l'analyse du discours</i>, Paris, Points, 2009

	<p>C.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pierre Martinez, <i>La didactique des langues étrangères</i>, Paris, Puf « Que sais-je ? », 2021. - Muriel Grosbois, <i>Didactique des langues et technologies. De l'ÉAO aux réseaux sociaux</i>, Paris, PUPS, 2012. - <i>Modèles linguistiques et cognitifs et didactique des langues</i>, Coordonné par L. Begioni, P. Séro-Guillaume, <i>Repères DoRiF</i>, 20, 2019. <p>D.</p> <p><u>Linguistic workshops :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Johan Faerber et Christine Mercandier, <i>Le commentaire composé et la dissertation</i>, Paris, A. Colin, 2017. - Laurent Fourcaut, <i>Le commentaire composé</i>, Paris, Hachette, 2010. - Fabio Barbero, <i>Entraînement au thème et à la version – Italien</i>, Paris, Ellipses, 2017. - Patrice Soler, Chantal Labre, <i>Études littéraires</i>, Paris, P.U.F, « Quadrige Manuels », 2003 <p><u>Grammars</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - M. Riegel, Jean-Christophe Pellat, René Rioul, <i>Grammaire méthodique de français</i>, Paris, PUF, 2015. - Florence Leca Mercier, <i>35 questions de grammaire française</i>, Paris, A. Colin, 2015. - Luca Serianni, <i>Grammatica italiana</i>, UTET, 1991. - Bice Mortara Garavelli, <i>Manuale di retorica</i>, Bompiani, 2003. <p><u>Dictionaries</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Trésor de la Langue Française</i>, CNRS Editions, 2004 - <i>Le Grand Robert de la Langue Française</i>, LR, 2001 - <i>Le Nouveau Petit Robert de la Langue française</i> - Devoto - Oli, <i>Dizionario della Lingua Italiana</i>, Mondadori, 2009. <p><u>Other readings:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Michel Jarrety, (Dir.), <i>Lexique des termes littéraires</i>, Paris, Librairie Générale Française, « Le Livre de poche » - Paul Aron, Denis Saint-Jacques, Alain Viala Alain [dir.], <i>Le Dictionnaire du littéraire</i>, Paris, PUF, 2002 - Peyroutet, <i>Style et rhétorique</i>, Paris, Nathan « Repères pratiques », 2002.
Notes, additional materials	All the books must be entirely studied. Non-attending students are asked to contact the Professor before the exam for further information.
Repository	Further materials may be provided on Teams platform during the course.

Assessment	
Assessment methods	<p>Written and Oral exam.</p> <p>The written exam (5 hours) consists of:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The production of a “commentaire composé” of a literary text in French - A translation from/to French/Italian language.
Assessment criteria	<p><i>Knowledge and understanding</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Students must possess advanced linguistic competences based on a deep knowledge of oral and written French language (C1 level according to the Dublin Descriptors) <p><i>Applying knowledge and understanding</i></p> <p>Students must prove to have</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ knowledge useful to identify and recognize literary texts ; ○ Knowledge of translation strategies from a linguistic, literary and cultural perspective <p><i>Autonomy of judgment</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Students must be aware of the complexity of the French language and of the translation process both on a linguistic and cultural level. <p><i>Communication skills</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Students must possess advanced communicative competence, both written and spoken, allowing the student to use specialized French fluently, precisely and effectively in interlinguistic intercultural settings <p><i>Capacities to continue learning</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Students must be autonomous in information mining and critical awareness about the treated subjects ; ○ Students must be able to appreciate and evaluate translation and adaptation tasks, particularly referring to the literary field
Final exam and grading criteria	<p>The final evaluation will be given by the average of the two assessments (written and colloquium).</p> <p>Both the written and the oral tests will assess the extent to which the expected learning outcomes have been achieved. In particular focusing on: linguistic competences level C1 of the QCER; critical and coherent approach to the topics; lexical competence in the literary field, with specific reference to language theory and literary forms.</p>
Further information	
	.